

*Psalm 118: 81, 84*

IN salutári tuo ánima mea, et in verbum tuum sperávi: quando fácies de persecúentibus me iudícium? Iniqui persecúti sunt me, ádjuva me, Dómine Deus meus.

COMMUNION

My soul is in Thy salvation, and in Thy word have I hoped: when wilt Thou execute judgment on them that persecute me? the wicked have persecuted me: help me, O Lord my God.

POSTCOMMUNION

Look upon us, O Lord, our Protector, and defend Thy champions from peril of the heathen: so that all disturbance removed, they may freelv serve Thee. Through our Lord.

PROTECTOR noster áspice Deus: et propugnátóres tuos a paganórum defénde periculis; ut, omni perturbatióne submóta, liberis tibi mentibus desérviant. Per Dóminum nostrum.

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

## VOTIVE MASS FOR THE DEFENSE OF THE CHURCH

*Psalm 43. 23-26*

EXSURGE, quare obdórmis, Dómine? exsúrge, et ne repéllas in finem. Quare fácies tuam avértis, oblivísceris tribulatiónem nostram? adhæsit in terra venter noster: exsúrge, Dómine, ádjuva nos, et libera nos. *Ps. 43. 2.* Deus, áuribus nostris audívimus: patres nostri annuntiavérunt nobis. V. Glória Patri.

INTROIT

ARISE, why sleepest Thou, O Lord? arise, and cast us not off to the end. Why turnest Thou Thy face away, and forgettest our trouble? our belly hath cleaved to the earth: arise, O Lord, help us and deliver us. *Ps.* We have heard, O God, with our ears: our fathers have declared to us. V. Glory be to the Father.

COLLECT

OMNIPOTENS sempitérne Deus, in cuius manu sunt ómnium potestátes et omnium jura regnórum: réspice in auxiliúm christianórum; ut gentes paganórum, quæ in sua feritáte confidunt; dexterae tuæ poténtia conterántur. Per Dóminum nostrum.

Almighty, everlasting God, in Whose hand are the strength of man and the nation's sceptre, see what help we Christians need: that the heathen peoples who trust in their savagery may be crushed by the power of Thy right hand. Through our Lord.

*Esther 13:8-11,15-17*

IN diébus illis: Orávit Mardocheus ad Dóminum, dicens: Dómine, Dómine, Rex omnipotens, in dicióne enim tuá cuncta sunt pósita, et non est, qui possit tuæ resistere voluntáti, si decreveris salváre Israél. Tu fecísti coelum et terram, et quidquid coeli ámbitu continétur. Dóminus ómnium es, nec est, qui resistat majestáti tuæ. Et nunc, Dómine Rex, Deus Abraham, miserére pópuli tui, quia volunt nos inimíci nostri pérdere, et hereditátem tuam delére. Ne despicias partem tuam, quam redemísti tibi de Ægýpto. Exáudi deprecatiónem meam, et propítius esto sorti et funículo tuo, et convérte luctum nostrum in gáudium, ut vivéntes laudémus nomen tuum, Dómine, et ne cludas ora te canéntium, Dómine, Deus noster.

EPISTLE

In those days, Mardochai prayed to the Lord, saying: O Lord, Lord, almighty King, for all things are in Thy power, and there is none that can resist Thy will, if Thou determine to save Israel. Thou hast made heaven and earth, and all things that are under the cope of heaven. Thou art Lord of all, and there is none that can resist Thy Majesty. And now, O Lord, O King, O God of Abraham, have mercy on Thy people, because our enemies resolve to destroy us, and extinguish Thy inheritance. Despise not Thy portion, which Thou hast redeemed for Thyself out of Egypt. Hear my supplication, and be merciful to Thy lot and inheritance, and turn our mourning into joy, that we may live and praise Thy Name, O Lord, and shut not the mouths of those who sing to Thee, O Lord our God.

*Outside Paschaltide:*

*Psalm 82:19,14*

SCIANT gentes quóniam nomen tibi Deus, tu solus Altíssimus super omnem terram. Deus meus, pone illos, ut rotam, et sicut stípulam ante fáciem venti.

*Outside Septuagesima and Lent:*

*Psalm 79:3*

ALLELUIA, alleluia. V. Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut salvos fácias nos. Alleluia.

*After Septuagesima the Alleluia and the V. Lauda are omitted and the following is said:*

*Psalm 78:9-11*

ADJUVA nos, Deus salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, libera nos: et propitius esto peccátiis nostris, propter nomen tuum. Nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum? et innotéscant in natióibus coram óculis nostris. Vindica sánguinem servórum tuórum qui effúsus est: intret in conspéctu tuo gémitus compeditórum.

*During Eastertide the Gradual is omitted and the following Alleluia is said:*

*Psalm 147:12,14*

ALLELUIA, alleluia. V. Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni: ut salvos fácias nos. Alleluia. Deus virtútum, convértere, réspice de coelo, et vide, et visita véncam istam: et pérfice eam, quam plantávit dextera tua. Alleluia.

*Luke 11:5-13*

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes, quoniam amicus meus venit de ad me, et non habeo quod ponam ante illum: et ille deintus respondens dicat: Noli mihi molestus esse, jam ostium clausum est et pueri mei mecum sunt in cubili; non possum surgere, et dare tibi. Et si ille perseveravit pulsans: dico vobis, etsi non dabit illi sur-

GRADUAL

Let the Gentiles know that God is Thy name: Thou alone art the Most High over all the earth. O my God, make them like a wheel, and as stubble before the face of the wind.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. V. Stir up Thy might, O Lord, and come: that Thou mayest save us. Alleluia.

TRACT

Help us, O God our Saviour, and for the honour of Thy name, O Lord, deliver us: and be propitious to our sins, for the sake of Thy name. Lest the Gentiles should say: Where is their God? and let Him be known among the nations before our eyes. Avenge the blood of Thy servants which has been shed; let the sighing of the prisoners come in before Thee.

PASCHAL ALLELUIA

Alleluia, alleluia. V. Stir up Thy might, O Lord, and come: that Thou mayest save us. Alleluia. O God of hosts, look down from heaven and see, and visit this vineyard: and perfect that which Thy right hand bath planted. Alleluia.

GOSPEL

At that time Jesus said to His disciples: Which of you shall have a friend, and shall go to him at midnight, and shall say to him: Friend, lend me three loaves, because a friend of mine is come off his journey to me, and I have not what to set before him; and he from within should answer and say: Trouble me not, the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee. Yet if he shall continue knocking, I say to you, although he will not rise and give him because he is his

gens, eo quod amicus ejus sit, propter improbitatem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessarios. Et ego dico vobis: Petite, et dabitur vobis: quærite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis. Omnis enim qui petit, accipit: et qui quærit, invenit: et pulsanti aperitur. Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit dabit illi? Aut piscem: numquid pro pisce serpentem dabit illi? Aut si petierit ovum: numquid porriget illi scorpionem? Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quanto magis Pater vester do cælo dabit spiritum bonum petentibus se?

*Psalm 17. 28, 32*

PÓPULUM húmitem salvum fácies, Dómine, et óculos superbórum humiliábis: quóniam quis Deus præter te, Domine?

SACRIFICIUM, Dómine, quod immolámus, inténde: ut propugnatóres tuos ab omni éruas paganórum nequítia, et in tuæ protectiónis securitáte constituas. Per Dóminum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, odorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplicii confessione dicentes:

friend, yet because of his importunity he will rise, and give him as many as he needeth. And I say to you: Ask, and it shall be given to you; seek, and you shall find; knock, and it shall be opened unto you. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. And which of you, if he ask his father bread, will he give him a stone? Or a fish, will he for a fish give him a serpent? Or if he shall ask an egg, will he reach him a scorpion? If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father from heaven give the good Spirit to them that ask Him?

OFFERTORY

Thou wilt save the humble people, O Lord, and wilt bring down the eyes of the proud; for who is God but Thee, O Lord?

SECRET

Look, O Lord, upon the sacrifice which we offer: that thou mayest deliver Thy champions from the wickedness of the heathen, and place them safe under Thy protection. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God, through Christ our Lord: through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe: the Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices also to be heard with theirs, singing with lowly praise: